

М.С. КУДАЙБЕРГЕНОВ  
Ш.Б.ХОЖАНОВ

ВОПРОСЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ АНТОНИМИИ В КАРАКАЛПАКСКОМ  
ЯЗЫКЕ

*Мақалада қарақалпақ тіліндегі фразеологиялық антонимдердің етістік мағыналы фразеологиялық антонимдер, субстантивті фразеологиялық антонимдер, адъективті фразеологиялық антонимдер, адвербалды фразеологиялық антонимдер деп аталатын топтарына ғылыми талдау жасалған.*

*Bu makalede, Avrasya coğrafyasındaki Türk dili konuşan devletler birliğinin önşartlarından olan ortak dil ve edebiyatın oluşmasındaki ilke ve programlardan bahsedilmiştir.*

Фразеологизмы или фразеологические словосочетания играют важную роль в повседневном общении и придают мысли своеобразную окраску. С этой точки зрения они известны как обладающие специфические лексико-семантические признаки сочетаний слов национального языка.

Фразеологические словосочетания с семантической и эмоционально-экспрессивной окраской общепризнанны как достояние народа, своеобразное лексико-семантическое богатство каждого национального языка [1, 3]. В них отражены удивительные образцы народного словотворчества, мудрости, крылатые выражения. Тюркские языки, куда относится и каракалпакский язык, богаты фразеологическими оборотами, известны в качестве особого пласта словарного состава языка. В действительности, фразеологизмы выделяются своей образностью, глубокой содержательностью в языке. Фразеологизмы, употребляемые в народном языке с давних времен, со своеобразной экспрессивной окраской, глубокой содержательностью и действенностью придают высказываемой мысли точность и меткость выражения. Соответственно фразеологизмы широко применяются в художественных произведениях в качестве одной из лексико-семантических, стилистических средств описания переживаний персонажей.

Применение фразеологизмов с противоположным значением - частое явление, наблюдаемое в языке. Употребление устойчивых сочетаний с противоположными значениями можно отнести к так называемым фразеологическим антонимам.

Фразеологические антонимы имеют номинативное, метафорическое, образное значения. В языкознании явления фразеологических антонимов были в центре внимания многих ученых, которые в своих исследованиях по-разному относятся к этому явлению.

Так, исследователь казахского языка Ж.Мусин указывает, что основной причиной антонимических отношений во фразеологизмах является выражение данными устойчивыми сочетаниями качества и оценки того или иного предмета [2, 14-15].

В труде Э.Болганбаева [3, 116] говорится, что фразеологические антонимы образуются в результате замены компонентов фразеологизма другими словами (*аты шыгыу'* - выход имени, *быть известным*, *аты өшти* - имя погасло, *стёрся* - стало неизвестным, *ашык минез* - открытая душа, *туйык минез* - закрытая, скромная душа, *бетинен оты шықты* – лицо запылало и т.д.)

Исследователь туркменского языка Б.Байжанов высказывает мысль о том, что в определении антонимических отношений между фразеологизмами следует рассматривать значение фразеологизмов в целостности, а не отдельно значений компонентов составляющего целого [4, 19-20].

По нашему мнению, при определении критериев компонентов антонимических фразеологизмов необходимо исходить из сопоставления их значения, т.е. фразеологизмы в первую очередь отличаются своеобразием компонентов и семантической целостностью. В действительности, компоненты фразеологизмов в отдельности теряют свои семантические и грамматические признаки прежней свободной сочетаемости. Они в составе фразеологизмов – это одно неразделяемое целое понятие. Поэтому антонимические отношения (противоречия) между компонентами фразеологизмов целесообразно рассматривать в целом, а не в отдельности.

Во-первых, антонимия появляется тогда, когда фразеологизмы указывают на противоположные стороны одного предмета, явления или действия.

Во-вторых, фразеологизмы с антонимическими отношениями обозначают объективно одинаковые предметы и явления с противоположным значением.

В-третьих, если фразеологизмы имеют одинаковые лексико-грамматические признаки, в сравнении с однородными членами предложения, возможно появление антонима, например, фразеологизмы «*ауызына қатық уйтқандай* - как будто во рту катык квасил, как будто в рот воду набрал, молчун и *жағы-жағына тиймейди* – дословно челюсть челюсти не касается, разговорчивый, болтун» обозначают противоположные значения. Оба фразеологизма обозначают действия или бездействие человека. В каракалшакском языке оба фразеологизма являются адъективными и сравниваются с прилагательными (*дым үндемес* - слишком неразговорчивый, молчун, *жүдә сөйлемшек* - слишком, очень разговорчивый, болтун). В результате они образуют антонимическую пару.

Исходя из вышеуказанного, мы под антонимическими фразеологизмами понимаем такие лексические единицы, которые имеют противоположные значения, свойственных одному направлению одинакового объективного явления и входящих в одну тематическую группу с одинаковым источником происхождения и одинаковым лексическим сочетанием.

Фразеологические антонимы каракалшакского языка по отношению к той или иной части речи можно разделить на следующие тематические группы:

1. Фразеологические антонимы с глагольным значением: *айы оңынан туу'бу* - луна справа взошла, везучий; *жолы болмау'* - быть без пути, невезучий; *иштейи апылыу'* - разыгрался аппетит; *тәбияты алмау'* - без аппетита; *кеуил бөлиу'* - обратить внимание; *мәни бермеу'* - не отдавать значение; *арасынан қыл өтпеу'* - между ними волосинка не проходит, быть в тесной связи; *ауызы ала болуу'* - с разными, ртами, недружный, быть в разногласии; *ауызына бек болуу'* - рта не раскрыть, молчать; *тилине куши жетпеу'* - не осилить язык, не уметь держать язык; *тил қатыу'* - заговорить, промолвить; *ауызын ашпау'* - не раскрывать рот, молчать; *бахты ашылыу'* - быть счастливым, выйти замуж; *бахты байланыу'* - быть несчастливым, не выйти замуж и т.д. Например: 1. *Если надо бери, было промолвил, замолчи!* - сказав басмач, прицелил ружье с готовностью выстрелить (К.Султанов). 2. *Ерназар одичавшим (обиженным) видом не раскрыл рта* (К.Султанов). 3. *Девушки, я вас не отделяю, вы все для меня одинаковые, желаю счастья девушкам, вот мое желание* (Отеш). 4. *Отец Айшагуль согласившись с этими словами, я согласен, если не будет против семейного счастья* (выйти замуж) *дочери* (А.Бегимов).

2. Субстантивные фразеологические антонимы: *тас бауыр* - каменная печень; жестокий человек; *жан ашыр* - душа болит, душевный человек; *ер жүрек* - мужественное сердце, человек с мужественным сердцем; *қоян жүрек* - заячье сердце, трусливый и т.д. Например: 1. Жестокие люди хотят уничтожить страну (Т.Каипбергенов). 2. Они близкие люди Каиба, не пожившиеся спать в ожидании приезда девушки (К.Султанов). 3. Мужественные люди (*жау жүреклер* - вражеские сердца) не могут сдержаться себя, услышав о врагах, быстро оседлав коня, не как раньше, погнались за убегающим без боя пятками сверкая врагом (А.Бегимов).

3. Адъективные фразеологические антонимы: *қой ауызынан шөп алмайтуғын* - человек, который не возьмет травы из рта овца, очень скромный; *көтерип соқпай* - подняв с размаху ударить, несдержанный; *кем сөзлі* - малословный; *ауызынан тозған* - поношенный, истрепанный, изношенный ртом, баламут; *ауызынан сарысы кетпеген* - желторотый, молокосос; *жасарын жасаған* - проживший жизнь, пожилой, много чего видевший; *асарын асаған* - съел, что мог; *ақ кеуил* - белая душа, открытой душой, простодушный; *иши қара* - темная изнутри, черная душа; *жол көрген* - видевший дорогу, опытный знающий; *ауызы ашық* - человек с открытым ртом, наивный и т.д. Например: 1. Пусть будет проклят, скромный мальчик (Ж.Аймурзаев). 2. Хотя он бедный, вырос гордой мужчиной, был несдержанным джигитом (Ш.Сеитов). 3. (*Ақ көкирек*) Простодушный мальчик был очень рад за это "милосердность" *тақылдаққа* (говорливого)

М.С. Кудайбергенов, Ш.Б.Хожанов. Вопросы фразеологической...

(И.Юсупов). 4. *Иши қара* (темная душа) беки с тёмными душами и на этот раз не дали должного ответа (Каракалшакские народные сказки).

4. Адвербиальные фразеологические антонимы: *демнің арасында* - мгновение вдоха, выдоха, мгновение ока; *түйеңиң қуйрығы жерге жеткенде* - когда хвост верблюда достигнет земли, когда на горе рак свистнет; *ат шаптырым жер* - дистанция конного скачка, недалеко, *қамырдан қыл сууырғандай (сөйлеу')* - как будто из теста вынимает волосинку, говорит красиво, элегантно; *түйеден постың таслағандай* - с верблюда кинуть, бросить тулуп, неожиданно, резко, грубо (обрубить) и.т.д. Например: 1. Сайым выходя из дома, словно тень вечернего заката, мгновение ока пропала с глаз (А.Бегимов). 2. Когда будет, когда на горе свистнет? (Ш.Сеитов). 3. Раньше хотя смотрела брезгливо, теперь обращается "милый, святой мой, делай так, делай вот так" говорит красиво (Ж.Аймурзаев). 4. А богатство твое! Говорившим вспыхивая, резко обратился (Ш.Сеитов).

Таким образом, во фразеологии каракалшакского языка явление антонимии используется активно. Причиной этому является тесная связь рассматриваемых единиц с многочисленными стилистическими приемами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Айназарова Г. Қарақалшақ тилинде теңлес еки компонентли фразеологизмлер. - Нөкис, 2005.
2. Мусин Ж. Антонимы в казахском языке. Автореферат. - Алма-Ата, 1970.
3. Болғанбаев Ә. Қазақ тілінің лексикологиясы. - Алматы, Мектеп, 1988.
4. Байжанов Б. Антонимы в туркменском языке. Автореферат. - Ашхабад, 1985.
5. Ешбаев Ж. Қарақалшақ тилинің қысқаша фразеологиялық сөзлігі. - Нөкис, Қарақалшақстан, 1995.

REZUME

M.S. KUDAIBERGENOV  
SH.B.HOZHANOV (Nukus)  
PHRASEOLOGICAL ANTONYMS IN THE KARAKALPAK LANGUAGE

The article deals with the phraseological antonyms in the Karakalpak language as well as verb phraseological antonyms, substantive phraseological antonyms, adjective phraseological antonyms, adverbial phraseological antonyms.